

**DENOMINAZIONE
INSEGNAMENTO**

Mediazione linguistica scritta italiano > francese II (2° anno)

SSD (Settore Scientifico-Disciplinare)

L-LIN/04

DOCENTE

Frédéric Ieva

OBIETTIVI

Il corso si pone l'obiettivo di fare acquisire agli studenti un metodo di traduzione attraverso il confronto tra la lingua di partenza e quella di arrivo e all'apprendimento di un programma culturale prestabilito. L'esercizio di traduzione mira alle seguenti finalità:

- 1 Consultazione di dizionari monolingui e bilingui
- 2 Comprensione della struttura globale tematico-semantiche del testo
- 3 Individuazione degli elementi referenziali; sostitutivi e connettivi del testo
- 4 Comprensione e interpretazione della stilistica e della dimensione idiomatica della lingua di partenza
- 5 Interpretazione delle difficoltà linguistiche a livello morfosintattico e lessicale
- 6 Distinzione degli elementi culturali non traducibili alla lettera e trasferimento nella lingua di arrivo
- 7 Avvicinamento alla revisione

CONTENUTI

Dopo aver esaminato la metodologia di traduzione di alcuni celebri teorici della traduzione, gli studenti svolgeranno alcune esercitazioni pratiche che prevedono la traduzione di testi estrapolati da giornali, riviste scientifiche e documenti autentici. Gli argomenti affrontati durante l'anno saranno:

- Tecnologia (elettronica, informatica, audio-video, storia della tecnica)
- Economia (commercio, banca, lavoro, storia dell'economia)
- Scienze (medicina, biologia, geologia, astronomia)
- Scienze umane (letteratura, psicologia, storia, filosofia)
- Tempo libero (sport, musica, turismo, mostre)

MODALITÀ DI VALUTAZIONE

Esami di profitto

Valutazione continua

Tipologia delle prove:

SCRITTA

ORALE/PRATICA

BIBLIOGRAFIA

	1
Autore	Autori Vari
Titolo	<i>Grande Dizionario tecnico francese francese-italiano/ italiano-francese</i>
Editore	Milano, Hoepli
Anno di pubblicazione	2015

	2
Autore	Raoul Boch, con la collaborazione di Carla Salvioni Boch
Titolo	<i>Dizionario dei falsi amici di francese</i>
Editore	Bologna, Zanichelli
Anno di pubblicazione	2009 (1a ed. 1998)

	3
Autore	Franca Cavagnoli
Titolo	<i>La voce del testo. L'arte e il mestiere di tradurre</i>
Editore	Milano, Feltrinelli
Anno di pubblicazione	2012

	4
Autore	Georges Mounin
Titolo	<i>Les belles infidèles</i>
Editore	Villeneuve d'Ascq, Septentrion. Presses Universitaires
Anno di pubblicazione	2016 (I ^e édition Cahiers du Sud, 1955)

	5
Autore	Jean-René Ladmiral
Titolo	<i>Traduire: théorèmes pour la traduction</i>
Editore	Paris, Gallimard
Anno di pubblicazione	1994

	6
Autore	Margherita Ulrych (a cura di)
Titolo	<i>Tradurre. Un approccio multidisciplinare</i>
Editore	Torino, UTET Università
Anno di pubblicazione	2006 (I ^a ed. 1997)